|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tibetan** | **Questioning the Buddha** | **84000** | **Chinese玄奘** |
| འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ན་འོད་མའི་ཚལ་བྱ་ཀ་ལན་ད་ཀ་གནས་པ་ན་དགེ་སློང་སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུའི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཁོར་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་གྱིས་བལྟས་ནས་ཆོས་སྟོན་ཏེ། ཚངས་པར་སྤྱོད་པ། ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ་ཡང་དག་པར་སྟོན་ཏོ། | This is what I have heard. Once the Fortunate One was staying at Kalandakanivāsa in the Bamboo Grove at Rājagṛha with a large community of 1,250 monks and large numbers of bodhisatvas, great beings. At that time, surrounded and honored by an assembly of many hundreds of thousands, the Fortunate One taught the Dharma: he proclaimed the spiritual life that is good in the beginning, good in the middle, and good in the end, that is excellent in meaning and excellent in letter, that is uncontaminated, complete, perfect, and pure. | Thus did I hear at one time. The Blessed One was dwelling in the [Kalandakanivāpa](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-163), at the [Veṇuvana](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-166) near [Rājagṛha](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-165), together with a great monastic saṅgha of 1,250 monks and a multitude of bodhisattva mahāsattvas. The Blessed One, surrounded [[F.175.b]](https://read.84000.co/source/toh226.html?ref-index=2#ajax-source) and venerated by an audience of many hundreds of thousands, taught the [Dharma](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-155). He expounded the wholesome conduct that is virtuous in the beginning, virtuous in the middle, and virtuous in the end, and that is excellent in meaning, excellent in words, distinctive, perfect, completely pure, and thoroughly refined. | 如是我聞：一時，薄伽梵在王舍城羯闌鐸迦池竹林園中，與大苾芻眾千二百五十人俱，并大菩薩摩訶薩，無量百千人天大眾，一心恭敬圍遶而住。爾時，世尊為說自證微妙之法，所謂初、中、後善，文義巧妙，純一圓滿，清淨鮮白，梵行之相。 |
| དེའི་ཚེ་ཡུལ་མ་ག་དྷཱའི་རྒྱལ་པོ་བཟོ་སྦྱངས་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོ་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོ་ནས་བྱུང་སྟེ། རྒྱལ་པོའི་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་དང་། རྒྱལ་པོའི་མཐུ་ཆེན་པོས་འོད་མའི་ཚལ་ག་ལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་གོ། །ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་ནས་ཡུལ་མ་ག་དྷཱའི་རྒྱལ་པོ་བཟོ་སྦྱངས་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཇི་ལྟར་ན་ལས་བགྱིས་ཤིང་བསགས་པ་འགགས་ནས་ཡུན་རིང་དུ་འགགས་པ་འགུམ་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཉེ་བར་གནས་ཤིང་ཡིད་ལ་མངོན་དུ་འགྱུར་ལགས། འདུ་བྱེད་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ལ་ཇི་ལྟར་ལས་རྣམས་ཆབ་མི་འཚལ་བར་གདའ། དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། | At the same time the king of Magadha, Śreṇya Bimbisāra by name, left the great city of Rājagṛha in royal pomp and splendor and set out for the Bamboo Grove where the Fortunate One was staying. When he came into the Fortunate One’s presence, the king bowed his head at his feet in veneration and then circumambulated him three times. He sat down at the side, and he put this question to the Fortunate One: “How is it, Fortunate One, that deeds that have been performed and stored up, that were done with long, long ago, come to the fore and appear in the mind when the moment of death arrives? If all composite things are empty, how can deeds be imperishable?”  | At that time King [Śreṇya Bimbisāra](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-162) of [Magadha](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-164) set out from the great city of [Rājagṛha](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-165). With great royal pomp and power, he arrived at the [Veṇuvana](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-166) before the Blessed One. He bowed his head to the feet of the Blessed One, circumambulated him three times, and sat to one side.Seated to one side, King [Śreṇya Bimbisāra](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-162) of [Magadha](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-164) inquired of the Blessed One,[25](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-53) “Blessed One, how does an [action](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147), performed and accumulated, having ceased and ceased for a long while, manifest in the mind when the moment of death is imminent?[26](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-54) Since all [formations](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-152) are empty, how are [actions](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147) not lost?” | 爾時摩揭陀主影勝大王，往竹林中禮世尊足，右遶三匝，在一面坐。時影勝王白佛言：「世尊！云何有情先所造業久已滅壞，臨命終時皆悉現前？又復諸法體悉空無，所造業報而不散失？唯願世尊哀愍，為我分別解說。」 |
| བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཡུལ་མ་ག་དྷཱའི་རྒྱལ་པོ་བཟོ་སྦྱངས་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་མི་ཞིག་ཉལ་བའི་རྨི་ལམ་ན་ཡུལ་གྱི་བུད་མེད་བཟང་མོ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ་རྨིས་ལ། དེ་ཉལ་བ་ལས་སད་ནས་ཡུལ་གྱི་བུད་མེད་བཟང་མོ་དེ་དྲན་ན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། རྨི་ལམ་གྱི་ཡུལ་གྱི་བུད་མེད་བཟང་མོ་དེ་ཡོད་དམ། གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་མཆིས་ལགས་སོ | The Fortunate One answered the king of Magadha, Śreṇya Bimbisāra, as follows: “O Great King, think of it like this. Imagine that when he is fast asleep a man dreams that he is making love to the most beautiful woman in the land and that when he wakes up from the dream, he reminisces about her. Great King, what do you think? Does the beautiful woman of his dream really exist?” “No, Fortunate One, she does not exist.” | The Blessed One replied to King [Śreṇya Bimbisāra](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-162) of [Magadha](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-164), [27](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-56) “Great king, it is like this: To give an analogy, a man has dreamed that he has cavorted with the most beautiful woman in the land,[28](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-57) and then upon waking he keeps recollecting that most beautiful woman in the land. What do you think, king? Does that most beautiful woman in the land from the dream exist?”“No, Blessed One, she does not,” he replied. | 爾時，世尊告影勝王曰：「大王當知，譬如男子於眠夢中，見與人間端正美女，共為稠密。既睡覺已，憶彼夢中所見美女，大王於意云何？於眠夢中人間美女是實有不？」王言：「非有！」 |
| །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། འོ་ན་གང་རྨི་ལམ་གྱི་ཡུལ་གྱི་བུད་མེད་བཟང་མོ་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པའི་མི་དེ་ཅི་མཁས་པའི་རང་བཞིན་ཅན་ཡིན་ནམ། གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་མ་ལགས་ཏེ། དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྨི་ལམ་གྱི་ཡུལ་གྱི་བུད་མེད་བཟང་མོ་ཡང་ཤིན་ཏུ་མ་མཆིས་ཤིང་མི་དམིགས་ལགས་ན་དེ་དང་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ་ལྟ་ག་ལ་མཆིས་ཏེ། འདི་ལྟར་མི་དེ་ནི་ཕོངས་ཤིང་དུབ་པའི་སྐལ་བ་ཅན་དུ་འགྱུར་ལགས་སོ། | “Great King, what do you think? If this man falls head over heels for that gorgeous dream woman, would that be intelligent?” “No, Fortunate One, it would not. Why not? This enchanting dream woman is totally nonexistent, and she is nowhere to be found— not to speak of the pleasure of making love to her. Nothing would come of it, except that the unfortunate man would torment himself and wear himself out.” | The Blessed One then asked, “Great king, what do you think? In that case, is that person who has become fixated on the most beautiful woman in the land wise in nature?”[29](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-59)“No, Blessed One, he is not,” he replied. “Why is that? Blessed One, the most beautiful woman in the land from the dream is utterly nonexistent and cannot be [[F.176.a]](https://read.84000.co/source/toh226.html?ref-index=3#ajax-source) observed; as there is no way he can cavort with her, that man is bound to be miserable and exhausted.” | 世尊告曰：「大王於意云何？此之男子，於彼夢中所見美女，心生憶念戀慕不捨，可說此人是大博識明智者不？」王言：「不爾！此是愚人，非明智者。何以故？由彼夢中人間美女，畢竟體空不可得故。豈能與彼而行稠密，令此男子情懷愛戀生憶念耶？」 |
| །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་བཞིན་དུ་བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཐོས་པ་དང་མི་ལྡན་པ་ཡང་མིག་གིས་གཟུགས་རྣམས་མཐོང་ན་ཡིད་བདེ་བར་འགྱུར་བའི་གཟུགས་རྣམས་ལ་མངོན་པར་ཞེན་ཏེ། མངོན་པར་ཞེན་པར་གྱུར་ནས་རྗེས་སུ་ཆགས་པར་འགྱུར་རོ། །རྗེས་སུ་ཆགས་ནས་ཀུན་ཏུ་ཆགས་པར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་ཏུ་ཆགས་ནས་འདོད་ཆགས་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཞེ་སྡང་ལས་བྱུང་བ་དང་། གཏི་མུག་ལས་བྱུང་བའི་ལས་ལུས་དང་། ངག་དང་། ཡིད་ཀྱིས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་དེ། ལས་དེ་མངོན་པར་འདུས་བྱས་པར་གྱུར་ནས་འགག་གོ། །འགག་པ་ནི་ཤར་ཕྱོགས་སུ་བརྟེན་ཏེ་གནས་པ་མ་ཡིན། ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་མ་ཡིན། ནུབ་ཕྱོགས་སུ་མ་ཡིན། བྱང་ཕྱོགས་སུ་མ་ཡིན། སྟེང་དུ་མ་ཡིན། འོག་ཏུ་མ་ཡིན། ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་བརྟེན་ཏེ་གནས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །དུས་གཞན་ཇི་ཙམ་ཞིག་ན་འཆི་བའི་དུས་དང་ཚོད་ཉེ་བར་གནས་པའི་ཚེ་དེ་དང་། སྐལ་བ་འདྲ་བའི་ལས་ཟད་ནས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཐ་མ་འགག་པའི་ཚེ་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་ཉལ་ཉལ་བ་ལས་སད་པའི་མིའི་ཡུལ་གྱི་བུད་མེད་བཟང་མོ་ལྟ་བུར་ལས་དེ་ཡིད་ལ་མངོན་དུ་འགྱུར་རོ། | The Fortunate One said, “Great King, it is the same with the foolish, ordinary person who has not heard the Dharma. When he sees visible forms with the eye, he becomes attached to those that can give pleasure. When he is attached, he clings to them, and the more he clings, the more infatuated he becomes. His infatuation leads him to do things out of desire, aversion, and delusion with his physical actions, words, and thoughts. When he has performed these actions, they cease. They cease: they do not exist in the east, they do not exist in the south, they do not exist in the west, and they do not exist in the north. They do not exist above or below or in the intermediate directions. Eventually, the moment of death approaches, and the period of life determined by the results of this person’s previous actions comes to an end. When the last moment of consciousness ceases, those deeds appear to his mind, just as the beautiful dream woman appears to the dreamer when he wakes. | “Great king,” said the Blessed One, “childish and unlearned beings, in the same way, become fixated on pleasant[30](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-62) forms that they see with their eyes. Having become fixated, they then become desirous. Being desirous, they then become enamored. Being enamored leads them to commit [actions](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147) stemming from passion, anger, and ignorance, which are conditioned by body, speech, and mind.[31](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-63) The [actions](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147), thus conditioned, then cease.[32](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-64) Having ceased, an [action](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147) does not remain anywhere‍—in the east or in the south, in the west or in the north. It does not remain above, below, or in the intermediate directions.“But at some other time, whenever it might be, when the moment of death is approaching and the [karma](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147) [concordant with one’s fortune](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-148) for this life is exhausted, the final consciousness ceases, and this next [karma](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147)‍—just like the most beautiful woman in the land for the person in the analogy sleeping and waking from sleep‍—will manifest in the mind.[33](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-66) | 佛言：「大王！如是。愚癡無識凡人，眼見色時心生憙樂，便起執著；起執著已隨生顧戀，生顧戀已情懷染愛；起染愛故隨貪、瞋、癡，發身、語、意造作諸業。然此諸業作已滅壞，此滅壞時曾不依止東方而住，亦不依止南、西、北方，四維上下，至命終時意識將滅，所作之業皆悉現前。譬如男子從睡覺已，憶彼夢中所見美女影像皆現如是。 |
| །རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཐ་མ་འགག་ཅིང་སྐྱེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་པོ་ཡང་ན་ནི་ལྷའི་ནང་དུ།ཡང་ན་ནི་མིའི་ནང་དུ། ཡང་ན་ནི་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ནང་དུ། ཡང་ན་ནི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་རྣམས་སུ། ཡང་ན་ནི་དུད་འགྲོ་རྣམས་སུ། ཡང་ན་ནི་ཡི་དགས་རྣམས་སུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་པོ་དེ་འགགས་མ་ཐག་ཏུ་གང་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་མངོན་པ་དེ་དང་སྐལ་བ་འདྲ་བའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་འབྱུང་ངོ་། །རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་ཆོས་གང་ཡང་། འཇིག་རྟེན་འདི་ནས་འཇིག་རྟེན་ཕ་རོལ་ཏུ་འཕོ་བ་ཡང་མེད་ལ་འཆི་འཕོ་དང་སྐྱེ་བར་མངོན་པ་ཡང་ཡོད་དེ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་གང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཐ་མ་འགག་པ་དེ་ནི་འཆི་འཕོ་ཞེས་བྱ། གང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་པོ་འབྱུང་བ་དེ་ནི་སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱའོ། །རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཐ་མ་འགག་པའི་ཚེ་ཡང་གང་དུ་ཡང་མི་འགྲོ། རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་པོ་སྐྱེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པ་འབྱུང་བའི་ཚེ་ཡང་གང་ནས་ཀྱང་མི་འོང་ངོ་། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ངོ་བོ་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་རོ། །རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཐ་མ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཐ་མས་སྟོང་། འཆི་འཕོ་ནི་འཆི་འཕོས་སྟོང་། ལས་ནི་ལས་ཀྱིས་སྟོང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་པོ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་པོས་སྟོང་། སྐྱེ་བ་ནི་སྐྱེ་བས་སྟོང་ལ་ལས་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བར་མངོན་པ་ཡང་ཡོད་དོ། །རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་པོའི་སྐྱེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པ་འགགས་མ་ཐག་ཏུ་བར་མ་ཆད་པར་གང་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་མངོན་པའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་འབྱུང་ངོ་། | “Great King, like this, when the last moment of consciousness of this life ceases, the first moment of consciousness of the next life arises— this may be among the gods, it may be among human beings, it may be among asuras, it may be among hell beings, it may be among animals, or it may be among famished spirits. Great King, as soon as that first moment of consciousness of the new life has ceased, there arises a kindred stream of mind generated by previous actions, and the results of those actions will be experienced within it. “Great King, there is no dharma whatsoever that passes from this world to the next. Yet death and birth are nonetheless apparent. Great King, here it is the cessation of the last moment of consciousness that is called ‘passing away,’ while the arising of the first moment of consciousness of the next life is called ‘arising.’ Great King, when the last moment of consciousness ceases, it does not go anywhere. When the first moment of consciousness of the next life arises, it does not come from anywhere. How is this so? It is because they have no substance. “Great King, the last consciousness moment is empty of the last consciousness moment. Death is empty of death. Deeds are empty of deeds. The first consciousness moment is empty of the first consciousness moment. Conception is empty of conception. But the imperishablity of actions is evident nonetheless. Great King, as soon as the first moment of consciousness of the new life ceases, the stream of mind arises immediately, without any interval, and it is there that the results of previous deeds will be experienced.”  | “Great king, that is how, as the final consciousness ceases, there arises the first consciousness belonging to the next life,[34](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-68) be that among the gods, humans, asuras,[35](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-69) hell beings, animals, or pretas.[36](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-70)“Great king, immediately after that first consciousness ceases,[37](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-72) there arises the mindstream [concordant with one’s fortune](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-148) along with the experiences of karmic fruition that manifest therein.“Great king, no [phenomenon](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-155) whatsoever transmigrates from this world to another world,[38](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-74) yet there are the manifestations of death and birth.[39](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-75)“Great king, the cessation of the final consciousness [[F.176.b]](https://read.84000.co/source/toh226.html?ref-index=4#ajax-source) is known as death. The arising of the first consciousness is known as birth. Great king, the moment the final consciousness ceases, it does not go anywhere. The moment the first consciousness pertaining to birth arises, it also does not come from anywhere. Why is that? It is because they[40](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-77) are [devoid of essential nature](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-149).“Great king, the final consciousness is empty of final consciousness, [transmigration](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-158) after death is empty of [transmigration](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-158) after death,[41](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-79) [action](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147) is empty of [action](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147),[42](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-80) the first consciousness is empty of the first consciousness, and birth is empty of birth, yet [actions](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-147) manifest without being lost.“Great king, no sooner does the first consciousness pertaining to birth cease than there arises, without any interruption, the mindstream in which the experiences of karmic fruition manifest.”[43](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-82) | 「大王！前識滅已後識生時，或生人中，或生天上，或墮傍生、餓鬼、地獄。大王！後識生時，無間生起彼同類心，相續流轉，分明領受所感異熟。大王！曾無有法能從此世轉至後世，然有死生業果可得。大王當知，前識滅時名之為死，後識支起號之為生。大王！前識滅時無有去處，後識支起無所從來。所以者何？本性空故。大王！前識前識性空，死死性空，業業性空，後識後識性空，生生性空，而彼業果曾不散失。大王！如是應知，一切有情皆由愚惑不知非有，妄起顧戀輪迴生死。」 |
| །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏེ། བདེ་བར་གཤེགས་པས་དེ་སྐད་གསུངས་ནས་སྟོན་པས་གཞན་ཡང་འདི་སྐད་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །འདི་དག་ཐམས་ཅད་མིང་ཙམ་སྟེ། །འདུ་ཤེས་ཙམ་དུ་གནས་པ་ཡིན། །བརྗོད་པ་ལས་ནི་གཞན་གྱུར་པ། །བརྗོད་པར་བྱ་བ་ཡོད་མ་ཡིན། །མིང་ནི་གང་དང་གང་གིས་སུ། །ཆོས་རྣམས་གང་དང་གང་བརྗོད་པ། །དེ་ལ་དེ་ནི་ཡོད་མ་ཡིན། །འདི་ནི་ཆོས་རྣམས་ཆོས་ཉིད་དོ། །མིང་གིས་མིང་ཉིད་སྟོང་པ་སྟེ། །མིང་ནི་མིང་གིས་ཡོད་མ་ཡིན། །མིང་མེད་པ་ཡི་ཆོས་རྣམས་ཀུན། །མིང་གིས་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པར་བྱས། །ཆོས་རྣམས་འདི་དག་ཡོད་མིན་ཏེ། །རྟོག་པ་ལས་ནི་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་། །གང་གིས་སྟོང་པར་རྣམ་རྟོག་པ། །རྟོག་པ་དེ་ཡང་འདི་ན་མེད། །མིག་གིས་གཟུགས་ནི་མཐོང་ངོ་ཞེས། །ཡང་དག་གཟིགས་པས་གང་གསུངས་། །འཇིག་རྟེན་ལོག་པའི་ང་ཅན་ལ། །ཀུན་རྫོབ་བདེན་པར་དེ་གསུངས་སོ། །ཚོགས་ནས་མཐོང་ཞེས་གང་དག་ཏུ། །འདྲེན་པས་རབ་ཏུ་བསྟན་མཛད་པ། །དེ་ནི་དོན་དམ་གདགས་པའི་སར། །བློ་དང་ལྡན་པས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །མིག་གིས་གཟུགས་རྣམས་མི་མཐོང་ཞིང་། །ཡིད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་མི་རིག་པ། །དེ་ནི་བདེན་པ་མཆོག་ཡིན་ཏེ། །དེ་ལ་འཇིག་རྟེན་མི་དཔོགས་སོ། | The Fortunate One said this. Having done so, he, the Sugata, the Teacher, then spoke these verses: All these things are only names, and they exist only as concepts. What is expressed does not exist apart from the expression itself. The names that we use to refer to dharmas do not exist in those dharmas; this is the true nature of dharmas. Name itself is empty of any name. It does not exist in any name. All dharmas are nameless, but they are expressed by means of names. These dharmas do not exist. They arise from thought. Even the thought that thinks of emptiness, that thought does not exist. When the One with True Vision teaches “The eye sees visible forms,” he only speaks in terms of conventional reality to the worldly in their deluded pride. The Guide explained that sight arises from a complex of causes; the Intelligent One said this as a conceptual approach to the ultimate. The eye does not see visible forms. The mind does not know dharmas. This is the highest veracity, which the world does not fathom.  | Thus spoke the Blessed One. The Sugata having spoken, the Teacher further declared:[44](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-84) [45](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-85)“All of these are mere names‍—They abide only as [notions](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-154).Set apart from their [verbal designations](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-161),What is designated does not exist. {1}“By whatever names Any [phenomena](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-155) are designated,They do not exist therein.This is the very [nature of phenomena](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-153). {2}“The nature of name is empty of name.A name does not exist as a name.All nameless [phenomena](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-155)Have been designated by name. {3}“These [phenomena](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-155) do not exist;They originate from conceptual thought.The conceptual thought that conceptualizes them as emptyAlso does not exist. {4} “ ‘The eye sees form’ Is said by one who observes correctly. To the world with its perverse arrogance,[46](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-91) This was taught as the [relative truth](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-156). {5} “What the Guide has made known‍— That seeing comes from a conjunction[47](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-93)‍— The wise speak of As the grounds for designating [ultimate truth](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-160). {6} “The eye does not see form And the mind does notknow [phenomena](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-155). That is the [supreme truth](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-157); The world does not fathom[48](https://read.84000.co/translation/toh226.html#end-note-UT22084-063-007-95) it.” {7} [[F.177.a]](https://read.84000.co/source/toh226.html?ref-index=5#ajax-source) | 爾時，世尊欲重宣此義，說伽他曰：**「諸法唯假名，但依名字立，****離於能詮語，所詮不可得，****皆以別別名，詮彼種種法，****於名法非有，是諸法自性。****由名名性空，於名名不有，****諸法名本無，妄以名詮名，****諸法皆虛妄，但從分別生，****此分別亦空，於空妄分別。****我說諸世間，以眼見於色，****皆由邪計想，是名為俗諦；****我說一切法，皆是藉緣生，****是名近勝義，智者當觀察。****眼不見於色，意亦不知法，****是名勝義諦，愚者不能知。」** |
| །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཡུལ་མ་ག་དྷཱའི་རྒྱལ་པོ་བཟོ་སྦྱངས་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་། དགེ་སློང་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།། | When the Fortunate One had spoken, the king of Magadha, Śreṇya Bimbisāra, the bodhisatvas, the monks, and the world of gods, humans, asuras, and gandharvas were all delighted, and they praised the Fortunate One’s teaching.  | The Blessed One having spoken, King [Śreṇya Bimbisāra](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-162) of [Magadha](https://read.84000.co/translation/toh226.html#UT22084-063-007-164), the bodhisattvas and monks, and the world with its gods, humans, asuras, and gandharvas rejoiced and praised the words of the Blessed One. | 爾時，世尊說此法已，摩揭陀主影勝大王深心頂受。時諸苾芻，及大菩薩、人天等眾，皆大歡喜，信受奉行。 |

\*註：此份整理資料為個人分享，未經校勘。謹供參考。